

ITEGEKO N°39/2012 RYO KUWA 24/12/2012  
RIGENA INSHINGANO, IMITERERE  
N'IMIKORERE BYA KOMISIYO ISHINZWE  
ABAKOZI BA LETA

LAW N°39/2012 OF 24/12/2012  
DETERMINING THE RESPONSIBILITIES,  
ORGANISATION AND FUNCTIONING OF  
THE PUBLIC SERVICE COMMISSION

LOI N° 39/2012 DU 24/12/2012 PORTANT  
MISSION, ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DE LA  
COMMISSION DE LA FONCTION  
PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article Premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: icyicaro cya Komisiyo

Article 2: Head office of the Commission

Article 2 : Siège de la Commission

Ingingo ya 3: Ubwigenge n'ubwisanzure bya  
Komisiyo

Article 3: Independence and autonomy of the  
Commission

Article 3 : Indépendance et autonomie de la  
Commission

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA  
KOMISIYO

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE  
COMMISSION

CHAPITRE II: MISSION DE LA  
COMMISSION

Ingingo ya 4: Inshingano za Komisiyo

Article 4: Responsibilities of the Commission

Article 4 : Mission de la Commission

UMUTWE WA III: IMITERERE  
N'IMIKORERE BYA KOMISIYO

CHAPTER III: ORGANIZATION AND  
FUNCTIONING OF THE COMMISSION

CHAPITRE III: ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DE LA  
COMMISSION

Ingingo ya 5: Inzego za Komisiyo

Article 5: Organs of the Commission

Article 5 : Organes de la Commission

Icyicaro cya mbere: Inama y'Abakomiseri

Section One: Council of Commissioners

Section première : Conseil des Commissaires

Ingingo ya 6: Inama y'Abakomiseri na manda  
yabo

Article 6: Council of Commissioners and term  
of office of its members

Article 6 : Conseil des Commissaires et  
mandat de ses membres

<u>Ingingo ya 7</u> : Ibyo Umukomiseri agomba kuba yujuje	<u>Article 7</u> : Conditions for being a Commissioner	<u>Article 7</u> : Conditions pour être Commissaire
<u>Ingingo ya 8</u> : Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Abakomiseri	<u>Article 8</u> : Incompatibilities with membership in the Council of Commissioners	<u>Article 8</u> : Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 9</u> : Inshingano z'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 9</u> : Responsibilities of the Council of Commissioners	<u>Article 9</u> : Attributions du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 10</u> : Ibigenerwa abagize Inama y'Abakomiseri	<u>Article 10</u> : Benefits granted to members of the Council of Commissioners	<u>Article 10</u> : Avantages alloués aux membres du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 11</u> : Impamvu zituma ugize Inama y'Abakomiseri ava ku mirimo	<u>Article 11</u> : Grounds for loss of membership of the Council of Commissioners	<u>Article 11</u> : Raisons de perte de la qualité de membre du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 12</u> : Isiburwa ry'Umukomiseri utakiri mu mirimo	<u>Article 12</u> : Replacement of a Commissioner who no longer holds office	<u>Article 12</u> : Remplacement d'un Commissaire ayant cessé ses fonctions
<u>Ingingo ya 13</u> : Imikorere y'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 13</u> : Functioning of the Council of Commissioners	<u>Article 13</u> : Fonctionnement du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 14</u> : Itumizwa ry'Inama y'Abakomiseri igihe Perezida na Visi Perezida badahari	<u>Article 14</u> : Convening the meeting of the Council of Commissioners in the absence of the Chairperson and the Deputy Chairperson	<u>Article 14</u> : Convocation de la réunion du Conseil des Commissaires en cas d'absence du Président et du Vice-Président
<u>Ingingo ya 15</u> : Uko Inama y'Abakomiseri iterana n'uko ibyemezo bifatwa	<u>Article 15</u> : Modalities for holding meetings of the Council of Commissioners and for decision-making	<u>Article 15</u> : Modalités de tenue de la réunion du Conseil des Commissaires et de prise de décisions
<u>Ivyciro cya 2</u> : Biro ya Komisiyo	<u>Section 2</u> : Bureau of the Commission	<u>Section 2</u> : Bureau de la Commission
<u>Ingingo ya 16</u> : Biro ya Komisiyo	<u>Article 16</u> : Bureau of the Commission	<u>Article 16</u> : Bureau de la Commission
<u>Ingingo ya 17</u> : Inshingano za Perezida w'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 17</u> : Responsibilities of the Chairperson of the Council of Commissioners	<u>Article 17</u> : Attributions du Président du Conseil des Commissaires

<u>Ingingo ya 18: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Abakomiseri</u>	<u>Article 18: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Council of Commissioners</u>	<u>Article 18: Attributions du Vice-Président du Conseil des Commissaires</u>
<u>Ivyciro cya 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Section 3: Executive Secretariat</u>	<u>Section 3: Secrétariat Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 19: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 19: Executive Secretariat</u>	<u>Article 19: Secrétariat Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 20: Imiterere n'inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo</u>	<u>Article 20: Organisation and responsibilities of the Executive Secretariat of the Commission</u>	<u>Article 20: Organisation et attributions du Secrétariat Exécutif de la Commission</u>
<u>Ingingo ya 21: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 21: Responsibilities of the Executive Secretary</u>	<u>Article 21: Attributions du Secrétaire Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 22: Abakozi ba Komisiyo</u>	<u>Article 22: Staff of the Commission</u>	<u>Article 22: Personnel de la Commission</u>
<u>UMUTWE WA IV: IBYEMEZO BYA KOMISIYO N'IMIKORANIRE YAYO N'IZINDI NZEGO</u>	<u>CHAPTER IV: DECISIONS OF THE COMMISSION AND ITS COLLABORATION WITH OTHER INSTITUTIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DECISIONS DE LA COMMISSION ET SA COLLABORATION AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS</u>
<u>Ingingo ya 23: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bya Komisiyo</u>	<u>Article 23: Enforcement of decisions of the Commission</u>	<u>Article 23: Mise en application des décisions de la Commission</u>
<u>Ingingo ya 24: Ububasha bwo gusaba ibihano</u>	<u>Article 24: Powers to request for sanctions</u>	<u>Article 24: Pouvoirs de demander des sanctions</u>
<u>Ingingo ya 25: Ubwisanzure mu mikoranire n'izindi nzego</u>	<u>Article 25: Extensive powers to collaborate with other institutions</u>	<u>Article 25: Pouvoirs élargis dans la collaboration avec d'autres institutions</u>
<u>Ingingo ya 26: Inzego Komisiyo ishyikiriza gahunda y'ibikorwa na raporo</u>	<u>Article 26: Organs to which the Commission submits its action plan and report</u>	<u>Article 26: Organes auxquels la Commission soumet son plan d'action et son rapport</u>

<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA KOMISIYO</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY OF THE COMMISSION</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE DE LA COMMISSION</u>
<u>Ingingo ya 27: Umutungo wa Komisiyo n'aho ukomoka</u>	<u>Article 27: Property of the Commission and its sources</u>	<u>Article 27: Patrimoine de la Commission et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 28: Iyemeza n'imirungire y'ingingo y'imari ya Komisiyo</u>	<u>Article 28: Adoption and management of the budget of the Commission</u>	<u>Article 28: Adoption et gestion du budget de la Commission</u>
<u>Ingingo ya 29: Imikoreshereze, imicungire n'igenzura by'umutungo</u>	<u>Article 29: Use, management and audit of the property</u>	<u>Article 29: Utilisation, gestion et audit du patrimoine</u>
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko</u>	<u>Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law</u>	<u>Article 30: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u>	<u>Article 31: Repealing provision</u>	<u>Article 31: Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 32: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 32: Commencement</u>	<u>Article 32: Entrée en vigueur</u>

**ITEGEKO N°39/2012 RYO KUWA 24/12/2012 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI BA LETA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 31Ukwakira 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 24 Ukwakira 2012;

Ishingye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 126, iya 167, iya 176, iya 181 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 06/2007 ryo kuwa 01/02/2007 rigena imiterere n'imikorere ya

**LAW N°39/2012 OF 24/12/2012 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE PUBLIC SERVICE COMMISSION**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 31 October 2012;

The Senate, in its session of 24 October 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 126, 167, 176, 181 and 201;

Having reviewed Law n° 06/2007 of 01/02/2007 determining the organization and functioning of

**LOI N° 39/2012 DU 24/12/2012 PORTANT MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 31 octobre 2012;

Le Sénat, en sa séance du 24 octobre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 126, 167, 176, 181 et 201;

Revu la Loi n° 06/2007 du 01/02/2007 portant organisation et fonctionnement de la

Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta ;

the Public Service Commission;

Commission de la Fonction Publique;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTÉ :**

**UMUTWE WA MBERE:** **INGINGO**  
**RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER :** **DISPOSITIONS**  
**GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'umikorere bya Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta yitwa «Komisiyo» muri iri tegeko.

**Article One: Purpose of this Law**

This Law determines the responsibilities, organization and functioning of the Public Service Commission hereinafter referred to as “the Commission”.

**Article premier: Objet de la présente loi**

La présente loi porte mission, organisation et fonctionnement de la Commission de la Fonction Publique ci-après dénommée « la Commission».

**Ingingo ya 2: icyicaro cya Komisiyo**

Icyicaro cya Komisiyo kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda bibaye ngombwa.

**Article 2: Head office of the Commission**

The head office of the Commission shall be located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

**Article 2 : Siège de la Commission**

Le siège de la Commission est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

**Ingingo ya 3: Ubwigenge n'ubwisanzure bya Komisiyo**

Komisiyo ni urwego rw'Igihugu rwigenga rufite ubwisanzure mu miyobore, mu micungire y'abakozi, imari n'umutungo.

**Article 3: Independence and autonomy of the Commission**

The Commission shall be an independent national institution with financial and administrative autonomy.

**Article 3: Indépendance et autonomie de la Commission**

La Commission est une institution nationale indépendante dotée de l'autonomie administrative et financière.

Mu byerekeye ishyirwa mu bikorwa rya politiki, amahame n'amategeko bijyanye no gushaka no gucunga abakozi ba Leta, Komisiyo ikorana by'umwihariko na Minisiteri ifite abakozi ba Leta n'umurimo mu nshingano zayo.

As regards the implementation of policies, principles and laws governing Public Service recruitments and administration, the Commission shall work closely with the Ministry in charge of Public Service and Labour.

Concernant la mise en application des politiques, principes et réglementation relatifs au recrutement et à l'administration des agents de l'Etat, la Commission travaille en étroite collaboration avec le Ministère ayant la fonction

publique et le travail dans ses attributions.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA KOMISIYO**

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE COMMISSION**

**CHAPITRE II: MISSION DE LA COMMISSION**

**Ingingo ya 4: Inshingano za Komisiyo**

Komisiyo ifite inshingano rusange yo kugenzura uko inzego za Leta zishyira mu bikorwa politiki, amahame n'amategeko ajyanye no gushaka no gucunga abakozi ba Leta.

The Commission shall be responsible for ensuring that policies, principles and laws governing public service recruitments and administration are adhered to and put into effect by all Government institutions.

**Article 4 : Mission de la Commission**

La Commission a pour mission globale de superviser la mise en application des politiques, principes et règlementation relatifs au recrutement et à l'administration des agents de l'Etat.

By'umwihariko Komisiyo ishinzwe:

The Commission shall be specifically responsible for the following:

La Commission est particulièrement chargée de ce qui suit :

- 1° gushyiraho uburyo buboneye bwo gushaka abakozi ba Leta;
- 2° kugenzura ko inzego za Leta zishyira abakozi mu mirimo binyuze mu mucyo kandi mu buryo bumwe ku bashaka akazi bose;
- 3° gusuzuma raporo z'amapiganwa yakoreshejwe n'Inzego za Leta zishaka abakozi;
- 4° kugenzura ko Inzego za Leta zubahiriza amategeko, amabwiriza n'ibyemezo bijyanye n'imicungire y'abakozi ba Leta;
- 5° kugenzura uko inzego za Leta zitanga

- 1° to put in place an effective public service recruitment system;
- 2° to verify whether Government institutions recruit staff using a transparent and equitable candidate selection system;
- 3° to analyze reports on staff recruitment competitions organized by Government institutions looking for staff;
- 4° to verify whether Government institutions comply with laws, regulations and decisions relating to the management of public service employees;
- 5° to monitor service delivery in Government

- 1° mettre en place un système efficace de recrutement des agents de l'Etat ;
- 2° vérifier si les institutions publiques recrutent le personnel à travers un système de sélection des candidats transparent et équitable;
- 3° analyser les rapports sur les concours de recrutement du personnel organisés par les institutions publiques dans la recherche du personnel;
- 4° vérifier si les institutions publiques se conforment aux lois, aux règlements et aux décisions en rapport avec la gestion des agents de l'Etat;
- 5° faire le contrôle de la prestation des services

*Official Gazette n° 02 of 14/01/2013*

servisi n'uburyo abagana izo Nzego bakira  
servisi bahabwa;

- 6° kugenzura imyifatire n'imyitwarire  
mbonezamurimo by'abakozi ba Leta  
n'ingaruka bigira ku itangwa rya Servisi;
- 7° gukora ubushakashatsi ku mategeko,  
amateka, ubumenyi bukenewe, n'ibindi  
byerekeye imicungire n'iterambere  
ry'abakozi n'inzego z'imirimu ya Leta  
kugira ngo igire Guverinoma inama;

- 8° gufata imyanzuro ku rwego rwa nyuma ku  
byemezo byo mu rwego rw'Ubutegetsi  
yajuririwe.

institutions and the level of satisfaction of  
clients of such institutions regarding services  
received;

- 6° to oversee professional conduct and behaviour  
of public service employees and their impact  
on service delivery;
- 7° to carry out research on laws, orders, required  
qualifications and other issues related to staff  
management and development and on entities  
providing public services in order to make  
recommendations to Government;

- 8° to make in last instance decisions on  
administrative actions which are brought to it  
on appeal.

par les institutions publiques et du niveau de  
satisfaction des clients de ces institutions  
par rapport aux services reçus;

- 6° surveiller la conduite et le comportement  
professionnels des agents de l'Etat et leur  
impact sur la prestation des services;
- 7° effectuer la recherche sur les lois, les  
arrêtés, les qualifications requises et sur  
d'autres questions relatives à la gestion et  
au développement du personnel et sur les  
entités fournissant des services publics en  
vue de faire des recommandations au  
Gouvernement;

- 8° prendre en dernier ressort, des décisions  
sur des mesures administratives lui  
soumises en appel.

**UMUTWE WA WA III: IMITERERE  
N'IMIKORERE BYA KOMISIYO**

**Ingingo ya 5: Inzego za Komisiyo**

Komisiyo igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

- 1° Inama y'Abakomiseri;
- 2° Biro ya Komisiyo;
- 3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

**CHAPTER III: ORGANIZATION AND  
FUNCTIONING OF THE COMMISSION**

**Article 5: Organs of the Commission**

The Commission shall be composed of the  
following management organs:

- 1° the Council of Commissioners;
- 2° the Bureau of the Commission;
- 3° the Executive Secretariat.

**CHAPITRE III: ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DE LA  
COMMISSION**

**Article 5 : Organes de la Commission**

La Commission est composée des organes  
administratifs suivants :

- 1° le Conseil des Commissaires ;
- 2° le Bureau de la Commission;
- 3° le Secrétariat Exécutif.



**Icyiciro cya mbera: Inama y'Abakomiseri**

**Ingingo ya 6: Inama y'Abakomiseri na manda yabo**

Inama y'Abakomiseri igizwe n'abakomiseri barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida, bashyirwaho n'iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'Abakomiseri bagomba kuba ari abagore.

Abakomiseri bakora ku buryo budahoraho kandi bagira manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe.

**Ingingo ya 7: Ibyo Umukomiseri agomba kuba yujuje**

Kugira ngo umuntu aye umukomiseri agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° ari Umunyarwanda;
- 2° ari inyangamugayo;
- 3° afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A0;
- 4° afite nibura uburambe mu kazi bw'imyaka icumi (10);

**Section One: Council of Commissioners**

**Article 6: Council of Commissioners and term of office of its members**

The Council of Commissioners shall consist of seven (7) Commissioners including the Chairperson and the Deputy Chairperson appointed by a Presidential Order after approval by the Senate.

At least thirty percent (30%) of the members of the Council of Commissioners must be females.

Commissioners shall serve on a non-permanent basis and their term of office shall be four (4) years renewable once.

**Article 7: Conditions for being a Commissioner**

For a person to be a Commissioner, he/she must satisfy the following conditions:

- 1° to be a Rwandan by nationality;
- 2° to be a person of integrity;
- 3° to have at least a Bachelor's Degree;
- 4° to have a professional experience of at least ten (10) years;

**Section première: Conseil des Commissaires**

**Article 6 : Conseil des Commissaires et mandat de ses membres**

Le Conseil des Commissaires est composé de sept (7) Commissaires dont le Président et le Vice-Président nommés par arrêté présidentiel après approbation par le Sénat.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil des Commissaires doivent être de sexe féminin.

Les Commissaires exercent leurs fonctions de façon non permanente et ont un mandat de quatre (4) ans renouvelable une fois.

**Article 7: Conditions pour être Commissaire**

Pour être commissaire, il faut remplir les conditions suivantes :

- 1° être de nationalité rwandaise ;
- 2° être intègre;
- 3° être détenteur d'un diplôme de niveau A<sub>0</sub> au moins;
- 4° avoir une expérience professionnelle de dix (10) ans au moins ;

*Official Gazette n° 02 of 14/01/2013*

- 5° afite nibura imyaka mirongo itatu n'itanu (35) y'amavuko; 5° to be at least thirty five (35) years old;
- 6° ari inararibonye mu miyoborere cyangwa yarabaye umuyobozi; 6° to have experience in administrative management or have held a managerial position;
- 7° adakurikirananyeho icyaha cya jenocide cyangwa icy'ingengabitekerezo yayo 7° not to be subject to prosecution for the crime of genocide or genocide ideology;
- 8° atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6). 8° not to have been definitively sentenced to a term of imprisonment equal or exceeding six (6) months.

**Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Abakomiseri**

Umukomiseri ntashobora kubangikanya imirimo yo kuba umukomiseri no kuba umukozi wa Leta.

Umukomiseri ntibyamewe kandi, haba ku giti cye, ikigo afitemo imigabane cyangwa umwanya w'ubuyobozi, gupiganira amasoko atangwa na Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta.

**Ingingo ya 9: Inshingano z'Inama y'Abakomiseri**

Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa Komisiyo. Ishinzwe ibi bikurikira:

- 1° gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'inshingano za Komisiyo;

- 5° être âgé de trente- cinq (35) ans au moins ;
- 6° avoir une expérience dans la gestion administrative ou avoir occupé un poste de direction;
- 7° ne pas faire l'objet de poursuites pour crime de génocide ou d'idéologie du génocide ;
- 8° ne pas avoir été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois.

**Article 8: Incompatibilities with membership in the Council of Commissioners**

The office of Commissioner shall be incompatible with serving as a public servant.

A Commissioner, either individually or a company in which he/she holds shares or a managerial position, shall not be allowed to bid for tenders of the Commission.

**Article 9: Responsibilities of the Council of Commissioners**

The Council of Commissioners shall be the supreme organ of the Commission. It shall have the following responsibilities:

- 1° to make follow-up on the fulfilment of the performance of the responsibilities of the

**Article 8 : Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil des Commissaires**

Les fonctions de commissaire sont incompatibles avec celles de l'agent de l'Etat.

Un commissaire, soit à titre individuel, soit l'organisme dont il est actionnaire ou au sein duquel il occupe un poste de direction, ne sont pas autorisés à soumissionner aux marchés de la Commission.

**Article 9: Attributions du Conseil des Commissaires**

Le Conseil des Commissaires est l'organe suprême de la Commission. Ses attributions sont les suivantes:

- 1° assurer le suivi de l'accomplissement de la mission de la Commission ;

Commission;

- 2° gukurikirana imicungire y'umutungo wa Komisiyo; 2° to make follow-up on the management of the property of the Commission;
- 3° kwemeza raporo na gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo; 3° to approve the report and activity plan of the Commission;
- 4° gushyira mu myanya abakozi ba Komisiyo no gukurikirana imicungire yabo; 4° to assign the staff of the Commission to positions and make follow-up on the management of such staff;
- 5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komisiyo; 5° to approve the draft budget proposal of the Commission;
- 6° gutanga inama no gufata ibyemezo byose bituma Komisiyo igera ku nshingano zayo; 6° to provide advice and take any decisions enabling the Commission to fulfil its responsibilities;
- 7° kwemeza amategeko nngamikorere ya Komisiyo. 7° to approve the rules and regulations of the Commission.

**Ingingo ya 10: Ibigenerwa abagize Inama y'Abakomiseri**

Ibigenerwa abagize Inama y'Abakomiseri bishyirwaho n'iteka rya Perezida.

**Article 10: Benefits granted to members of the Council of Commissioners**

The benefits granted to the members of the Council of Commissioners are determined by a Presidential Order.

**Article 10 : Avantages alloués aux membres du Conseil des Commissaires**

Les avantages alloués aux membres du Conseil des Commissaires sont déterminés par arrêté présidentiel.

**Ingingo ya 11: Impamvu zituma ugize Inama y'Abakomiseri ava ku mirimo**

Ugize Inama y'Abakomiseri ava muri uwo mwanya kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

**Article 11: Grounds for loss of membership of the Council of Commissioners**

A member of the Council of Commissioners shall lose his/her office for any of the following reasons:

**Article 11: Raisons de perte de la qualité de membre du Conseil des Commissaires**

Un membre du Conseil des Commissaires perd sa qualité de commissaire pour l'une des raisons suivantes:

*Official Gazette n° 02 of 14/01/2013*

- 1° manda irangiye;
- 2° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 3° yeguye ku mirimo ku bushake bwe akoresheje inyandiko;
- 4° atacyujuje ibyashingiweho ashwirwa mu Nama y'Abakomiseri;
- 5° agaragaje imyitwarire itajyanye n'ishingano ze;
- 6° abangamiye inyungu za Komisiyo;
- 7° asibye inama za Komisiyo inshuro eshatu (3) zikurikiranana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 8° apfuye.
- 1° expiry of the term of office;
- 2° if he/she can no longer perform his/her duties due to physical or mental disability duly confirmed by a licensed medical doctor;
- 3° written notification of voluntary resignation;
- 4° if he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment to the Council of Commissioners;
- 5° if he/she demonstrates behaviour unworthy of his/her duties;
- 6° if he/she acts against the interests of the Commission;
- 7° three (3) consecutive unjustified absences from meetings of the Commission within a year;
- 8° death.

Ukwegura k'umwe mu bakomiseri kugezwa kuri Perezida wa Repubulika mu ibaruwa ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki ifite icyemezo cy'iyakira. Iyo iminsi mirongo itatu (30) irangiye nta gisubizo, ukwegura gufatwa nk'aho kwemewe.

The resignation of a Commissioner shall be tendered to the President of the Republic by registered post mail or by letter hand-delivered with acknowledgement of receipt. If a period of thirty (30) days elapses with no response, the resignation is considered as accepted.

La démission d'un commissaire est présentée au Président de la République par lettre recommandée à la poste ou remise en main avec un accusé de réception. Passé le délai de trente (30) jours sans réponse, la démission est réputée acceptée.

**Ingingo ya 12: Isimburwa ry'umukomiseri utakiri mu mirimo**

Iyo umwe mu bakomiseri avuye ku mirimo ye, Perezida wa Komisiyo abimenyeshya Perezida wa Repubulika akagera kopi Sena na Guverinoma mu gihe kitarenze iminsi umunani (8).

Umukomiseri utakiri mu mirimo ye asimburwa hakurikijwe uburyo yashyizweho mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

Iyakora iyo umubare w'Abakomiseri ugiye munsi ya bane (4), ugomba kuba wujijwe mu minsi itarenze mirongo itandatu (60).

Iyo umukomiseri avuye ku mirimo atarangiye manda ye asimburwa mu mwanza we n'undi mukomiseri akarangiza igice cya manda cyari gisigaye iyo kirengeje amezi atatu (3).

**Ingingo ya 13: Imikorere y'Inama y'Abakomiseri**

Inama y'Abakomiseri iterana rimwe mu kwezi mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanze. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari. Inama idasanze iterana Perezida cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari babyibwirije cyangwa babisabwe mu

**Article 12: Replacement of a Commissioner who no longer holds office**

In case one of the Commissioners ceases holding office, the Chairperson of the Commission shall inform the President of the Republic with a copy to the Senate and the Government in a period not exceeding eight (8) days.

A Commissioner who ceases holding office shall be replaced in accordance with the procedure applicable to his/her appointment in a period not exceeding three (3) months.

However, where the number of Commissioners is less than four (4), it must be filled within a period not exceeding sixty (60) days.

In case a commissioner ceases holding office before the end of his/her term of office, he/she is replaced by another Commissioner who serves the remainder of the term of office if it exceeds three (3) months.

**Article 12: Remplacement d'un commissaire ayant cessé ses fonctions**

En cas de cessation de fonctions d'un commissaire, le Président de la Commission en informe le Président de la République et réserve une copie au Sénat et au Gouvernement dans un délai ne dépassant pas huit (8) jours.

Un commissaire qui cesse ses fonctions est remplacé suivant les modalités de sa nomination endéans trois (3) mois.

Toutefois, lorsque le nombre de commissaires est inférieur à quatre (4), il doit être comblé dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours.

En cas de cessation des fonctions par un commissaire avant la fin de son mandat, il est remplacé par un autre Commissaire pour la durée du mandat restant à courir si elle est supérieure à trois (3) mois.

**Article 13: Fonctionnement du Conseil des Commissaires**

Le Conseil des Commissaires se réunit en réunion ordinaire une fois par mois et en réunion extraordinaire chaque fois que de besoin. Il est convoqué et présidé par son Président ou son Vice-président en cas d'absence du Président. La réunion extraordinaire se réunit à l'initiative du

nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Chairperson in case of absence of the Chairperson or upon written request of at least one third (1/3) of its members.

Président ou du Vice Président en cas d'absence du Président ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

Ubutumire bw'inama isanzwe bugezwa ku bakomiseri nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko inama iterana.

The invitation to ordinary meetings shall reach Commissioners at least seven (7) days prior to the meeting date.

L'invitation aux réunions ordinaires parvient aux commissaires au moins sept (7) jours avant la date de tenue de la réunion.

Iyo ari inama idasanzwe ubutumire bugezwa ku Bakomiseri nibura iminsi itatu (3) mbere y'uko inama iterana.

In case of extraordinary meetings, the invitation shall reach Commissioners at least three (3) days prior to the meeting date.

En cas de réunion extraordinaire, l'invitation parvient aux commissaires au moins trois (3) jours avant la date de tenue de la réunion.

Perezida wa Komisiyo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, abyumvikanyeho n'abandi bakomiseri, ashobora gutumira mu nama undi muntu wese w'inzobere ushobora kuyungura inama ku ngingo runaka iri ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

After receiving a favourable opinion of other Commissioners, the Chairperson of the Commission or Deputy Chairperson in case of absence of the Chairperson may invite to the meetings any resource person who can provide advice on any item on the agenda. The person invited shall not take part in the vote the consideration of other items on the agenda.

Le Président de la Commission ou le Vice-Président en cas d'absence du Président peut, après avis favorable d'autres commissaires, inviter aux séances toute personne qui peut être consultée sur un point quelconque inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée ne participe ni au vote, ni à l'examen d'autres points inscrits à l'ordre du jour.

**Ingingo ya 14: Itumizwa ry'Inama y'Abakomiseri igihe Perezida na Visi Perezida badahari**

**Article 14: Convening the meeting of the Council of Commissioners in the absence of the Chairperson and the Deputy Chairperson**

**Article 14: Convocation de la réunion du Conseil des Commissaires en cas d'absence du Président et du Vice-Président**

Iyo Perezida na Visi Perezida badahari cyangwa batagishoboye gukora akazi kabo, mu gihe batarasimburwa nk'uko bigenwa n'iri tegeko, umukuru mu myaka atumiza inama y'Inama y'Abakomiseri ikitoramo ababasimbura by'agateganyo.

In the absence of the Chairperson and Deputy Chairperson or in case of their inability to perform their duties while they have not yet been replaced in accordance with this law, the oldest member shall convene the meeting of the Council of Commissioners which shall elect from among its members their temporary replacements.

En cas d'absence du Président et du Vice-Président ou en cas de leur incapacité à remplir leurs fonctions alors qu'il n'est pas encore pourvu à leur remplacement conformément à la présente loi, le doyen d'âge convoque la réunion du Conseil des Commissaires qui élit en son sein leurs remplaçants provisoires.

**Ingingo ya 15: Uko Inama y'Abakomiseri iterana n'uko ibyemezo bifatwa**

Kugira ngo Inama y'Abakomiseri iterane hagamba kuba hari nibura abakomiseri batanu (5).

Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye, byaba bidashobotse bigafatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

**Icyiciro cya 2: Biro ya Komisiyo**

**Ingingo ya 16: Biro ya Komisiyo**

Biro ya Komisiyo igizwe na Perezida na Visi Perezida.

Biro ya Komisiyo ifata ibyemezo byihutirwa igihe abagize Inama y'Abakomiseri batabashije guterana, bikemezwa burundu n'abagize Inama y'Abakomiseri igihe bongeye guterana.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa yitabira inama za Biro akanazibera umwanditsi.

**Ingingo ya 17: Inshingano za Perezida w'Inama y'Abakomiseri**

Perezida w'Inama y'Abakomiseri ashinzwe ibi bikurikira:

**Article 15: Modalities for holding meetings of the Council of Commissioners and for decision-making**

The Council of Commissioners shall validly meet only if at least five (5) of its members are present.

The decisions shall be made by consensus, failing which, by an absolute majority of the members present at the meeting.

**Section 2: Bureau of the Commission**

**Article 16: Bureau of the Commission**

The Bureau of the Commission shall be composed of the Chairperson and Deputy Chairperson.

When the Council of Commissioners is unable to meet, the Bureau of the Commission shall make urgent decisions which shall be submitted to the next meeting of the Council of Commissioners for final approval.

The Executive Secretary shall attend the meeting of the Bureau and serve as rapporteur.

**Article 17: Responsibilities of the Chairperson of the Council of Commissioners**

The responsibilities of the Chairperson of the Council of Commissioners shall be the following:

**Article 15: Modalités de tenue de la réunion du Conseil des Commissaires et de prise de décisions**

Le Conseil des Commissaires ne peut se réunir valablement que lorsqu'au moins cinq (5) de ses membres sont présents.

Les décisions sont prises par consensus. A défaut de consensus, elles sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion.

**Section 2: Bureau de la Commission**

**Article 16: Bureau de la Commission**

Le Bureau de la Commission est composé du Président et le Vice-Président.

Le Bureau de la Commission prend des décisions urgentes en cas d'incapacité du Conseil des Commissaires de siéger, lesquelles décisions sont soumises à l'approbation définitive du Conseil des Commissaires lors de sa réunion suivante.

Le Secrétaire Exécutif assiste aux réunions du Bureau et en est le rapporteur.

**Article 17: Attributions du Président du Conseil des Commissaires**

Le Président du Conseil des Commissaires a les attributions suivantes:

- 1° gutumiza no kuyobora Inama y'Abakomiseri; 1° to convene and preside over the meetings of the Council of Commissioners;
- 2° guhuza ibikorwa bya Komisiyo; 2° to coordinate the activities of the Commission;
- 3° guhagararira Komisiyo mu Gihugu no mu mahanga; 3° to represent the Commission within and outside the country;
- 4° gutegura gahunda y'inama z'Inama y'Abakomiseri; 4° to prepare the agenda of the meetings of the Council of Commissioners;
- 5° gushyikiriza raporo na gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo inzego zibifitiye ububasha; 5° to submit activity reports and action plan of the Commission to relevant institutions;
- 6° gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo. 6° to perform such other duties in connection with the responsibilities of the Commission as may be assigned by the Council of Commissioners.

**Ingingo ya 18: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Abakomiseri**

Visi Perezida w'Inama y'Abakomiseri afite inshingano zikurikira:

- 1° kunganira Perezida no kumusimbura mu igihe cyose adahari;
- 2° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo.

**Article 18: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Council of Commissioners**

The responsibilities of the Deputy Chairperson of the Council of Commissioners shall be the following:

- 1° to assist the Chairperson and deputize for him/her whenever he/she is absent;
- 2° to perform such other duties in connection with the responsibilities of the Commission as may be assigned to him/her by the Council of Commissioners.

**Article 18: Attributions du Vice-Président du Conseil des Commissaires**

Le Vice-Président du Conseil des Commissaires a les attributions suivantes:

- 1° assister le Président et le remplacer chaque fois qu'il est absent;
- 2° accomplir toutes autres tâches en rapport avec la mission de la Commission qui pourraient lui être assignées par le Conseil des Commissaires.



**Ivicio eya 3:**  
Nshingwabikorwa

**Ubunyamabanga**

**Section 3: Executive Secretariat**

**Section 3: Secrétariat Exécutif**

**Ingingo ya 19:**  
Nshingwabikorwa

**Ubunyamabanga**

**Article 19: Executive Secretariat**

**Article 19: Secrétariat Exécutif**

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo. Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashwirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Executive Secretariat of the Commission shall be headed by the Executive Secretary. The Executive Secretary is appointed by a Prime Minister's Order.

Le Secrétariat Exécutif de la Commission est dirigé par le Secrétaire Exécutif de la Commission. Le Secrétaire Exécutif est nommé par arrêté du Premier Ministre.

**Ingingo ya 20:** Imiterere n'inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo

**Article 20: Organisation and responsibilities of the Executive Secretariat of the Commission**

**Article 20: Organisation et attributions du Secrétariat Exécutif de la Commission**

Imiterere n'inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo bishyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organisation and responsibilities of the Executive Secretariat of the Commission shall be determined by a Prime Minister's order.

L'organisation et les attributions du Secrétariat Exécutif de la Commission sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre.

**Ingingo ya 21:** Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

**Article 21: Responsibilities of the Executive Secretary**

**Article 21: Attributions du Secrétaire Exécutif**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa afite inshingano zikurikira:

The responsibilities of Executive Secretary shall be the following:

Le Secrétaire Exécutif a les attributions suivantes:

1° gutunganya no guhuza ibikorwa byose byo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa;

1° to organize and coordinate all the activities within the Executive Secretariat;

1° organiser et coordonner toutes les activités au sein du Secrétariat Exécutif;

2° gukurikirana imirimo ya buri munsu ya Komisiyo;

2° to monitor the daily activities of the Commission;

2° faire le suivi des activités quotidiennes de la Commission;

3° gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo bya Komisiyo no gutanga raporo yabyo;

3° to manage staff, equipment and assets of the Commission and submit the report thereon;

3° gérer le personnel, le matériel et le patrimoine de la Commission et transmettre le rapport y relatif;

*Official Gazette n° 02 of 14/01/2013*

- 4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri; 4° to implement the decisions of the Council of Commissioners;
- 5° kwiga amadosiye y'akazi n'aya tekiniiki apanyane n'inshingano za Komisiyo; 5° to examine service and technical files relating to the responsibilities of the Commission;
- 6° kuba umwanditsi w'Inama y'Abakomiseri; 6° to serve as the rapporteur of the Council of Commissioners;
- 7° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari, gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa akabishikiriza Inama y'Abakomiseri; 7° to prepare the draft budget proposal, action plan and activity report and submit them to the Council of Commissioners;
- 8° gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko nengamikorere ya Komisiyo; 8° to prepare the draft proposal of the internal rules and regulation of the Commission;
- 9° gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri cyangwa Perezida w'Inama y'Abakomiseri iri mu nshingano za Komisiyo. 9° to perform such other duties falling within the responsibilities of the Commission as may be assigned to him/her by the Council of Commissioners or Chairperson of the Council of Commissioners.

**Ingingo ya 22: Abakozi ba Komisiyo**

Abakozi ba Komisiyo bashyirwaho kandi bagacungwa hakurikijwe Sitati rusange igenga Abakozi bo mu Butegetsi bwa Leta.

**Article 22: Staff of the Commission**

The staff of the Commission shall be recruited and managed in accordance with the General Statutes for Rwanda Public Service.

**Article 22: Personnel de la Commission**

Le personnel de la Commission est recruté et géré conformément au Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

**UMUTWE WA IV: IBYEMEZO BYA KOMISIYO N'IMIKORANIRE YAYO N'IZINDI NZEGO**

**CHAPTER IV: DECISIONS OF THE COMMISSION AND ITS COLLABORATION WITH OTHER INSTITUTIONS**

**CHAPITRE IV: DECISIONS DE LA COMMISSION ET SA COLLABORATION AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS**

**Ingingo ya 23: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bya Komisiyo**

Ibyemezo bya Komisiyo bigomba gushyirwa mu bikorwa n'inzego bireba mu gihe kigenwa na Komisiyo.

**Article 23: Enforcement of Decisions of the Commission**

The decisions of the Commission shall be enforced by the organs concerned by such decisions within deadlines set by the Commission.

**Article 23 : Mise en application des décisions de la Commission**

Les décisions de la Commission sont mises en application par les organes concernées par lesdites décisions, dans les délais fixés par la Commission.

Ibyemezo bya Komisiyo ku bujuzire yagejweho bigomba gushyirwa mu bikorwa n'inzego zose bireba mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

The decisions of the Commission on the appeals received must be implemented by all institutions concerned by such decisions within a period not exceeding thirty (30) days.

Les décisions de la Commission sur les recours reçus doivent être exécutées par toutes les institutions concernées par lesdites décisions dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

**Ingingo ya 24: Ububasha bwo gusaba ibihano**

Iyo nyuma y'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye igihe umuyobozi w'urwego ashyikirijwe ibarwa imusaba gushyira mu bikorwa icyemezo cya Komisiyo ku bujuzire yagejweho, yinangiyeye ntashyire mu bikorwa icyo cyemezo nta mpamvu ifatika yagaragaje mu nyandiko, Komisiyo isaba mu nyandiko urwego rubifitiye ububasha kumuhana.

**Article 24: Powers to request for sanctions**

The Commission shall write to the relevant authority requesting for sanctions against an authority of an organ who, without valid reason notified in writing, stubbornly refuses to enforce a decision on an appeal received by the Commission after a period of thirty (30) days from the date of receipt of a letter requesting him/her to enforce such a decision.

**Article 24 : Pouvoirs de demander des sanctions**

La Commission fait une demande écrite à l'autorité compétente demandant des sanctions contre une autorité d'un organe qui, après trente (30) jours à compter de la date de réception d'une lettre l'enjoignant d'exécuter une décision de la Commission sur un appel reçu, refuse obstinément d'exécuter cette décision sans raison valable signalée par écrit.

**Ingingo ya 25: Ubwisanzure mu mikoranire n'izindi nzego**

Komisiyo ifite ububasha bwo gusaba inzego igenzura kuyiha ibyo ikeneye byo mu rwego

**Article 25: Extensive powers to collaborate with other institutions**

The Commission shall have the authority to require institutions under its supervision to

**Article 25: Pouvoirs élargis dans la collaboration avec d'autres institutions**

La Commission a le pouvoir de demander aux institutions soumises à sa supervision de lui

rw'imirimu ishinze.

provide it with what it needs to fulfil its mission.

remettre ce dont elle a besoin dans l'accomplissement de sa mission.

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategekero agenga abakozi bafite sitati zihariye, Komisiyo igenzura iyubahirizwa rya politiki, amahame n'amategekero bijyanye no gushaka no gucunga abakozi ba Leta.

Without prejudice to the provisions of the laws applicable to the staff governed by specific statutes, the Commission shall monitor compliance with policies, principles and laws governing public service recruitments and administration.

Sans préjudice des dispositions des lois applicables au personnel régi par un statut particulier, la Commission contrôle la mise en application des politiques, principes et la réglementation relatifs au recrutement et à l'administration des agents de l'Etat.

**Ingingo ya 26: Inzego Komisiyo ishyikiriza gahunda y'ibikorwa na raporo**

Komisiyo ishyikiriza buri mwaka Inteko Ishinga Amategekero na Guverinoma gahunda na raporo z'ibikorwa byayo, mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'umwaka ukurikiyeho.

**Article 26: Organs to which the Commission submits its action plan and report**

The Commission shall submit, within a period not exceeding the first three (3) months of the following year, its action plan and activity report to the Cabinet and the Parliament.

**Article 26: Organes auxquels la Commission soumet son plan d'action et son rapport**

La Commission soumet, dans un délai ne dépassant pas les trois (3) premiers mois de l'exercice suivant, au Gouvernement et au Parlement, son plan d'action et son rapport d'activités.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA KOMISIYO**

**CHAPTER V: PROPERTY OF THE COMMISSION**

**CHAPITRE V: PATRIMOINE DE LA COMMISSION**

**Ingingo ya 27: Umutungo wa Komisiyo n'aho ukomoka**

Umutungo wa Komisiyo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa.

The property of the Commission shall consist of movables and immovables.

Le patrimoine de la Commission est constitué des biens mobiliers et immobiliers.

Uwo mutungo ukomoka kuri ibi bikurikira:

Such property shall derive from the following:

Le patrimoine de la Commission provient des sources suivantes:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° state budget allocations;

1° dotations budgétaires de l'Etat;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

2° subsidies from Government or partners;

2° subventions de l'Etat ou des partenaires;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

3° proceeds from services rendered;

3° produits des services prestés ;

4° inyungu ku mutungo wayo;

4° revenues from its assets;

4° revenus de son patrimoine ;

5° impano n'indangano.

5° donations and bequests.

5° dons et legs.

**Ingingo ya 28: Iyemeza n'imicungire y'ingengo y'imari ya Komisiyo**

**Article 28: Adoption and management of the budget of the Commission**

**Article 28: Adoption et gestion du budget de la Commission**

Ingengo y'imari ya Komisiyo yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The budget of the Commission shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Le budget de la Commission est approuvé et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

**Ingingo ya 29: Imikoreshereze, imicungire n'igenzura by'umutungo**

**Article 29: Use, management and audit of the property**

**Article 29: Utilisation, gestion et audit du patrimoine**

Umutungo wa Komisiyo ukoreshwa gusa mu kuzura inshingano zayo.

The property of the Commission shall only be used for the purpose of accomplishing its mission.

Le patrimoine de la Commission est uniquement utilisé aux fins d'accomplir sa mission.

Imikoreshereze n'imicungire by'umutungo wa Komisiyo bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The use and management of the property of the Commission shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

L'utilisation et la gestion du patrimoine de la Commission se font conformément aux dispositions légales en la matière.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri mumsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa Komisiyo buha raporo Inama y'Abakomiseri.

The internal audit department of the Commission shall submit its report to the Council of Commissioners.

Le service d'audit interne de la Commission transmet son rapport au Conseil des Commissaires.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'itegeko**

**Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law**

**Article 30: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Itegeko n° 06/2007 ryo ku wa 01/02/2007 rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta n'ingingo zose z'andi mategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanweho.

**Ingingo ya 32: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/12/2012

(sé)

**KAGAME Paul**

Perezida wa Repubulika

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**

Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 31: Repealing provision**

Law n° 06/2007 of 01/02/2007 determining the organization and functioning of the Public Service Commission and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 32: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/12/2012

(sé)

**KAGAME Paul**

President of the Republic

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**

Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

**Article 31: Disposition abrogatoire**

La Loi n° 06/2002 du 01/02/2007 portant organisation et fonctionnement de la Commission de la Fonction Publique et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 32: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/12/2012

(sé)

**KAGAME Paul**

Président de la République

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**

Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux